

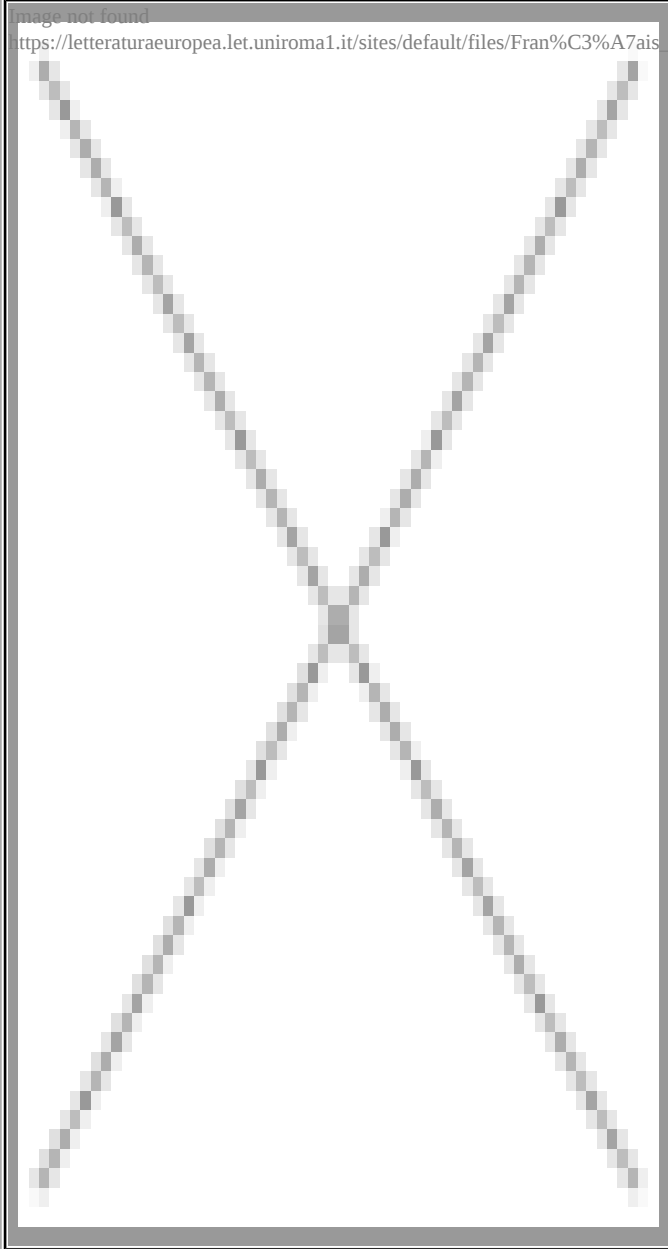
Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Quan la douss'aura venta > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE C

CANZONIERE C

- letto 488 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_856__btv1b8419246t_168%20-%20Copia%20-%20Copia%20-%20Copia.jpeg	Bernat QUan la de uentedorn. dossaura uenta. de ues nostre pays. mes ueiai- re quieu senta. un ue(n)t de paradis. per amor de la genta. ues cui ieu sui aclis. en cui ai mes men tenta. e mon coratge assis. quar de totas partis. p(er) liei tant ma talenta. Sol lo be quem presenta. siei bel huelh el franc uis. que ia plus nom cossenta. cre dieu auer con)q(ui)s. no sai per queus en menta. quar de re no sui fis. mas grau mes quem repenta. que una uetz me dis. que prozom safortis. e mal- uatz sespauenta. De donas mes ueiaire. q(ue) gran falhimen fan. per so quar no so(n) guaire. amat li fin aman. ieu non dei ges retraire. mas so que las uoldran. mas greu mes cun(s) trichaire. damor aiab engan. o plus o atrestan. cum sel q(ue)s fins
--	--



56_btv1b8419246t_169%20-%20Copia%20-%20Copia.jpeg
amaire.

Dona que cuidatz faire. d(e) mi
qui uos am tant. quaissim ue-
zetz maltraire. e morir de tala(n).
a francha de bon aire. fessetz
mun belh semblan. tal don mos
cors sesclaire. que mout trac
gran afan. e noi dei auer dan.
quar nomen puesc estraire.

Si no fos gens uilana. e lau-
zengier sauai. ieu agra mor cer-
tana. mas aisso men retrai. de
soltatz mes umana. q(ua)n luecs
es ni seschai. per q(ui)eu sai q(ua) sotz
mana. naurai enquera mai. q(ua)s-
trucs soirn e iay. e mal astruc(s)
sa fana.

Selh sui que no soa-
na. lo ben que dieus li fai. q(ue)n
aquella se(t)mana. quant ieu par-
ti de lai. me dis en razon plana.
que mos chantars li plai. tot
arma crestiana. uolgra gues ai
tal iai. cum ieu agui et ai. quar
sol daitan se uana.

Si daisso mes certana. outra
uetz la creirai. o si que non ia
mai. no creirai crestiana.

- letto 550 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernat de uentedorn.	Bernat de Ventedorn.
I	I

QUan la dossaura uenta. de ues nostre pays. mes ueiai- re quieu senta. un ue(n)t de paradis. per amor de la genta. ues cui ieu sui aclis. en cui ai mes men tenta. e mon coratge assis. quar de totas partis. p(er) liei tant ma talenta.	Quan la doss?aura venta deves nostre pays, m?es veiaire qu?ieu senta un vent de paradis per amor de la genta ves cui ieu sui aclis, en cui ai mes m?ententa. e mon coratge assis, quar de totas partis per liei tant m?atalenta.
II	II
Sol lo be quem presenta. siei bel huelh el franc uis. que ia plus nom cossenta. cre dieu auer (con)q(ui)s. no sai per queus en menta. quar de re no sui fis. mas greu mes quem repenta. que una uetz me dis. que prozom safortis. e mal- uatz sespauenta.	Sol lo be que·m presenta: siei bel huelh e·l franc vis, que ia plus no·m cossenta, cre dieu aver conquis. No sai per que·us en menta, quar de re no sui fis; mas greu m?es que·m repenta, que una vetz me dis que proz om s?afortis e malvatz s?espauenta.
III	III
De donas mes ueiaire. q(ue) gran falhimen fan. per so quar no so(n) guaire. amat li fin aman. ieu non dei ges retraire. mas so que las uoldran. mas greu mes cun(s) trichaire. damor aiab en gan. o plus o atrestan. cum sel q(ue)s fins amaire.	De donas m?es veiaire que gran falhimen fan per so quar no son guaire amat li fin aman. Ieu no·n dei ges retraire mas so qu?elas voldran, mas greu m?es c?uns trichaire d?amor ai ab engan o plus o atrestan cum sel qu?es fins amaire.
IV	IV
Dona que cuidatz faire. d(e) mi qui uos am tant. quaiessim ue- zet maltraire. e morir de tala(n). a francha de bon aire. fessetz mun belh semblan. tal don mos cors sesclaire. que mout trac gran afan. e noi dei auer dan. quar nomen puesc estraire.	Dona, que cuidatz faire de mi qui vos am tant, qu?aissi·m vezetz mal traire e morir de talan? A! Francha de bon aire, fessetz m?un belh semblan, tal don mos cors s?esclaire! Que mout trac gran afan, e no ·i dei aver dan, quar no m?en puesc estraire.

V	V
Si no fos gens uilana. e lauzengier sauai. ieu agra mor certana. mas aisso men retrai. de solatz mes umana. q(ua)n luecs es ni seschai. per q(ui)eu sai q(ua) sotz mana. naurai enquera mai. q(ua)(s)-trucs soirn e iay. e mal astruc(s) sa fana.	Si no fos gens vilana e lauzengier savai, ieu agr?amor certana; mas aisso m?en retrai. De solatz m?es umana quan luecs es ni s?eschai, per qu?ieu sai qu?a sotzmana n?aurai enquera mai, qu?astrucs soirn?e iay e malastrucs s?afana.
VI	VI
Selh sui que no soana. lo ben que dieus li fai. q(ue)n aquella se(t)mana. quant ieu parti de lai. me dis en razon plana. que mos chantars li plai. tot arma crestiana. uolgra gues aital iai. cum ieu agui (et) ai. quar sol daitan se uana.	Selh sui que no soana lo ben que Dieus li fai: qu?en aquella setmana quant ieu parti de lai, me dis en razon plana que mos chantars li plai. Tot?arma crestiana volgr?agues aital iai cum ieu agui et ai, quar sol d?aitan se vana.
VII	VII
Si daisso mes certana. outra uetz la creirai. o si que non ia mai. no creirai crestiana.	Si d?aisso m?es certana autre vetz la creirai; o si que non, ia mai no creirai crestiana.

- letto 321 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_856__btv1b8419246t_168%20-%20Copia%20-%20Copia_0.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_856__btv1b8419246t_169.jpeg



- letto 393 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-c-142>